

## **ENTRE *LA CAROLINA* Y *POR TRESCIENTOS REALES*. LAS EDICIONES DE LA NOVELA DE RUDOLF CALTOFEN SOBRE LA COLONIZACIÓN**

Adolfo Hamer\*

La existencia en nuestros días de un amplio abanico de novelas históricas centradas en la época colonial no ha impedido que la obra que Rudolf Caltofen redactó para narrar la historia de una familia de colonos centroeuropeos que se estableció en La Carolina se haya convertido en un verdadero clásico. Una realidad que sorprende pues el acceso a la novela no es demasiado fácil en nuestros días, ya que tras la edición española de 1944 solo hubo una pequeña reimpresión en 1983. La considerable tirada de aquella primera edición es la clave: aún es posible adquirir ejemplares aunque se publicó hace siete décadas.

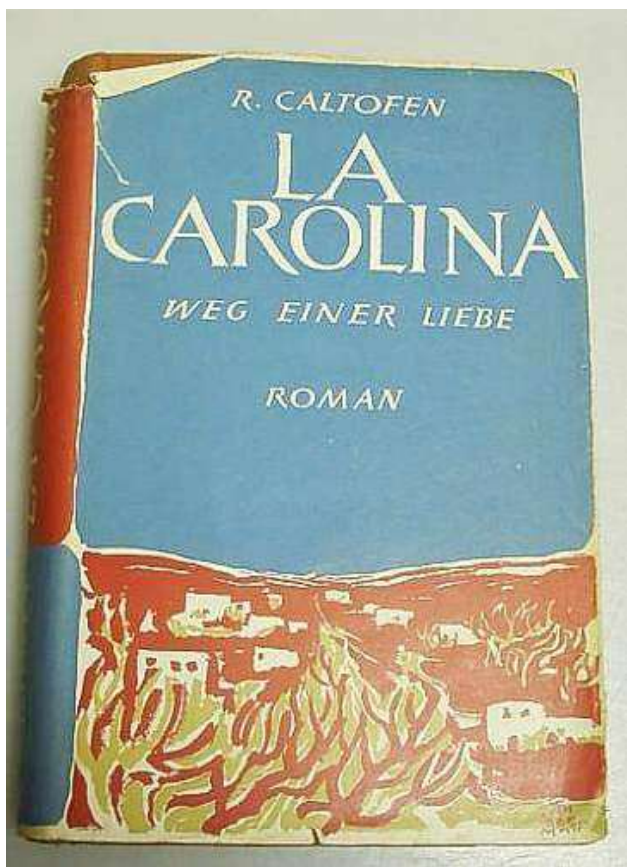
Esta obra literaria fue escrita por el alemán Rudolf Caltofen, que adoptaría los seudónimos de Rudolf A. Kaltofen y Rudolf Kaltofen Segura, tras realizar una visita a La Carolina en 1923 y sentirse atraído por la colonización carolina. Tenía por aquel entonces veintiocho años y durante los siete siguientes iría dando forma en el Tirol, en Berlín y Torremolinos (Málaga) a un texto en alemán que inicialmente tituló *La Carolina*.

Caltofen era natural de la ciudad de Dresde (Alemania), donde nació en 1895, cursando estudios en su ciudad natal y posteriormente en Berlín y Montpellier (Francia). Formó parte del Partido Comunista, del que fue expulsado en 1926. A partir de 1928 actuó como periodista independiente en Alemania y España.

---

\* Licenciado y Doctor en Historia.

Tras el acceso al poder de Hitler sería detenido en 1933, logrando huir a Checoslovaquia.



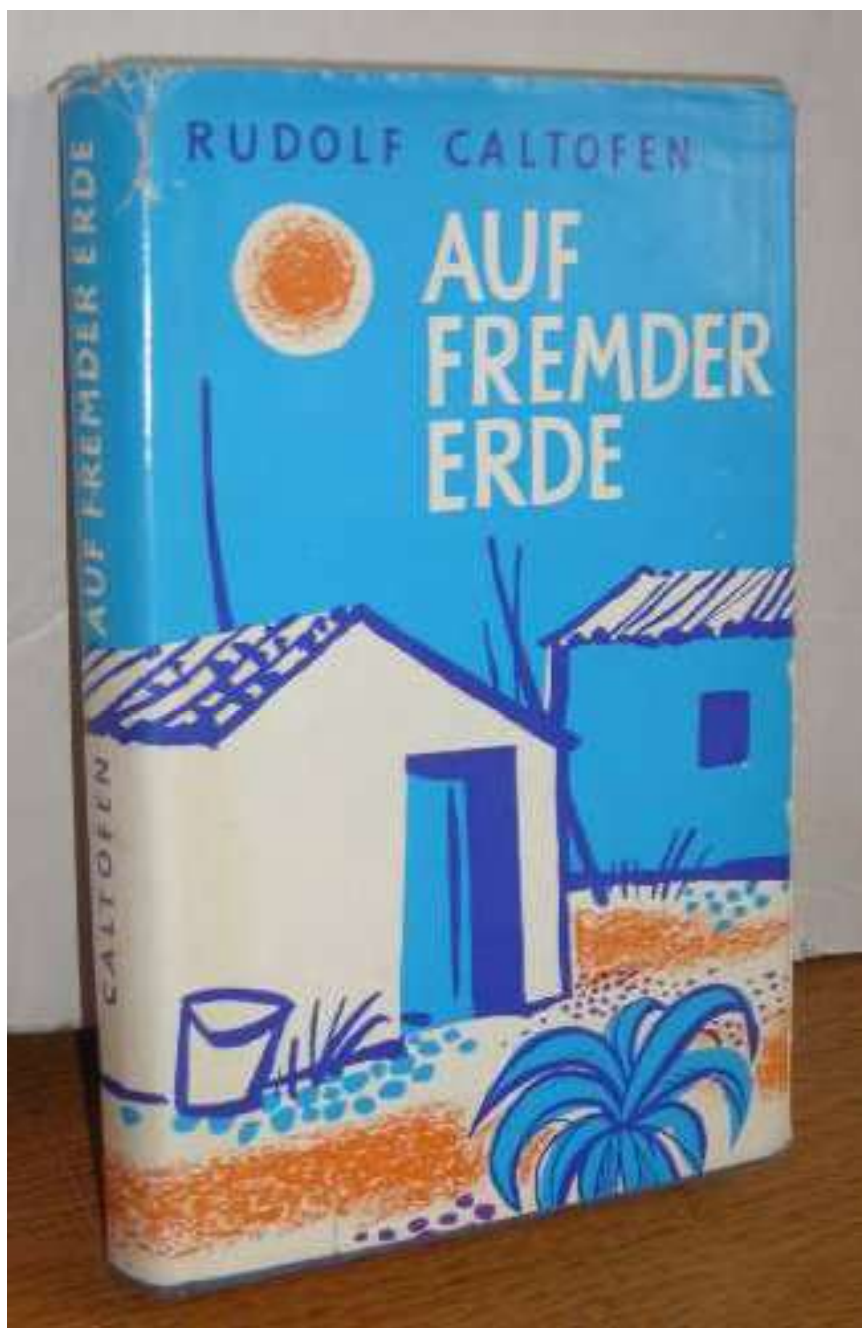
Edición suiza de 1951  
(Luzern: Schweizer Volks-Buchgemeinde)

Durante la Segunda República española hizo viajes por encargo de nuestro gobierno. En 1944 fue arrestado por la Gestapo y llevado al campo de concentración de Sachsenhausen, siendo trasladado posteriormente al reformatorio de Brandemburgo. Tras la liberación francesa pasó a residir en París y, a partir de 1952, en Fontenay sous Bois. Desde 1958 hasta 1963 volvería a la capital francesa. La última etapa de su vida la pasó en Düsseldorf, donde falleció en 1983.

La obra que aquí nos ocupa estuvo finalizada hacia 1930, habiendo hecho su autor algún otro viaje más por las Nuevas Poblaciones para documentarse. Gracias a ello y, sobre todo, a la monografía que Joseph Weiss dedicó a Thürriegel en 1907, éste pudo dar forma a un relato que, al margen del nacionalismo romántico que se le censura, constituye una magnífica estampa de las primeras décadas de existencia de las colonias de Sierra Morena.

En algún momento de la década de los años treinta el libro vio la luz en Alemania en forma de “folletón” o novela por entregas. No conocemos ningún ejemplar de aquella primera edición que, probablemente, no gozó de demasiada difusión por el

pasado comunista de su autor. Afortunadamente, los vínculos de Caltofen con España hicieron posible que los doctores Emilio Huidobro de la Iglesia y Edith Tech la tradujeran al español y se publicase por la Editorial España-Calpe en 1944.



Edición alemana de 1962  
(Essen : Fredebeul & Koenen)

Al parecer, una nueva edición alemana, de la que tampoco tenemos más datos, vio la luz en 1949. Por ello, la primera versión alemana que hemos podido localizar fue la publicada en Suiza en 1951. Se trata de una obra con un contenido similar a la edición española, aunque esta última es más prolija y detallista en las descripciones; circunstancia que no sabemos si se debe a modificaciones en el texto alemán o a un deseo de embellecimiento de los textos en español a instancias del autor, de los traductores o de ambos. Sea como fuere, mientras no contemos con esa primera edición alemana que sirvió como base para la traducción esta interrogante tendrá difícil respuesta.

La obra, titulada *La Carolina. Weg einer Liebe*<sup>16</sup>, debió gozar de significativa popularidad en el ámbito germanoparlante pues apenas una década más tarde vería la luz una nueva edición. En esta ocasión se optó por descargar el relato de las abundantes descripciones, logrando de este modo un discurso más ágil y, sobre todo, una versión con un número significativamente menor de páginas. Incluso se optó por modificar el título, denominándola *Auf fremder Erde*<sup>17</sup>. Este hecho contribuiría, sin duda, a abaratar los costes de la tirada y a animar a los potenciales lectores a comprarla.

La estrategia de 1962 parece que tuvo los efectos esperados, ya que en 1971 se llegó incluso a grabar el relato en discos para que los invidentes de Alemania pudieran tener acceso a su contenido. No obstante, a partir de esa fecha no nos consta ninguna otra edición ni reimpresión del texto alemán.

No mucha más fortuna, como indicábamos anteriormente, tuvo la edición española. Con el único propósito de conmemorar la celebración del Primer Congreso Histórico de las Nuevas Poblaciones, al que asistiría como invitado especial el propio

---

<sup>16</sup> *La Carolina. Camino del amor.*

<sup>17</sup> *En tierra extranjera.*

Rudolf Caltofen<sup>18</sup>, la editorial jiennense Riquelme y Vargas preparó una edición facsímil que se agotó pronto. Tanto es así que en nuestros días es más fácil adquirir un ejemplar de 1944 que de 1983.

La que probablemente es la novela histórica más conocida sobre el fenómeno neopoblacional cuenta hasta la fecha con cuatro ediciones en lengua alemana (tres en Alemania y una en Suiza) y dos en idioma español. Un hecho que evidencia su éxito. Lamentablemente, la última edición vio la luz hace más de tres décadas, lo que dificulta que tanto los habitantes de las colonias como los interesados en general puedan tener fácil acceso a la historia de Theresa y Pepp, aquellos colonos centroeuropeos que dejaron Alemania para establecerse en Andalucía.

---

<sup>18</sup> La familia de Caltofen donó en 2012 a La Carolina los retratos de éste y de su esposa. Estos fueron recibidos por el Seminario de Estudios Carolinenses.